



## Une traversée mythique

## Course-poursuite dans le désert

*Dès leur libération, les enfants d'Israël ont été pourchassés par le reste de l'armée égyptienne. Cette poursuite se termina par l'un des épisodes les plus connus et les plus extraordinaires : l'ouverture de la mer des Joncs.*

*Retour sur un passage spectaculaire de la Bible.*

Bloc en calcaire, pièce d'apprenti sculpteur, Egypte, 1279-1213 av. l'ère chrétienne. Ramsès II revêtu de ses ornements royaux, avec hache de guerre et un prisonnier nubien «dans le poing de sa majesté».

## שמות פרק יד

(ה) וַיִּגְדַּל לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, כִּי בָרַח הָעָם; וַיִּהְיֶה לִבָּב פְּרַעֲהוּ וַעֲבָדָיו, אֶל-הָעָם, וַיֹּאמְרוּ מֶה-זֹּאת עֲשִׂינוּ, כִּי-שָׁלַחנֵנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעֲבָדָנוּ.  
 (ו) וַיֹּאסֶר, אֶת-רַכְבּוֹ; וְאֶת-עַמּוֹ, לָקַח עִמּוֹ.  
 (ז) וַיִּקַּח, שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בַּחֹר, וְכָל, רֶכֶב מִצְרַיִם; וְשָׁלְשָׁם, עַל-כָּלֹ.  
 (ח) וַיַּחְזֵק יְהוָה, אֶת-לֵב פְּרַעֲהוּ מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיִּרְדֹּף, אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, יֵצְאִים בְּיַד רַמָּה.  
 (ט) וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם, וַיִּשְׁיִגּוּ אוֹתָם חֲנִים עַל-הֵימָּה, כָּל-סוּס רֶכֶב פְּרַעֲהוּ, וּפָרָשָׁיו וַחֲיִלוֹ--עַל-פִּי, הַחִירֹת, לִפְנֵי, בַּעַל צַפֹּן.  
 (י) וּפְרַעֲהוּ, הִקְרִיב; וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וַהֲגִה מִצְרַיִם נֹסַע אַחֲרֵיהֶם, וַיִּירָאוּ מְאֹד, וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה.  
 (יא) וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הַמַּבְלִי אִין-קְבָרִים בְּמִצְרַיִם, לָקַחְתָּנוּ לְמוֹת בַּמִּדְבָּר: מֶה-זֹּאת עֲשִׂיתָ לָנוּ, לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם.  
 (יב) הֲלֹא-זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר, חֲדַל מִמֶּנּוּ, וְנַעֲבֹדָה אֶת-מִצְרַיִם: כִּי טוֹב לָנוּ עַבְדָּ אֶת-מִצְרַיִם, מִמַּתְנוּ בַּמִּדְבָּר.  
 (יג) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אֶל-תִּירְאוּ--הֲתִיַּצְבוּ וַרְאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם: כִּי, אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם--לֹא תִסְפוּ לְרֹאֲתָם עוֹד, עַד-עוֹלָם.  
 (יד) יְהוָה, יִלְחַם לָכֶם; וְאַתֶּם, תַּחֲרִשׁוּן. {פ}  
 (טו) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, מֶה-תַּצְעַק אֵלַי; דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיִּסְעוּ.  
 (טז) וְאַתָּה הֲרַם אֶת-מִטְּךָ, וְנָטָה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם--וּבִקְעָהוּ; וַיִּבְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם, בַּיַּבֵּשָׁה.

## רש"י שמות פרק יד

(טו) מה תצעק אלי - למדנו שהיה משה עומד ומתפלל, אמר לו הקב"ה לא עת עתה להאריך בתפלה שישראל נתונין בצרה. דבר אחר מה תצעק אלי עלי הדבר תלוי ולא עליך:

## תורה תמימה שמות פרק יד

(יג) התיצבו וראו - תניא, ארבע כתות נעשו לאבותינו על הים, אחת אומרת נפול לים, ואחת אומרת נחזור למצרים, ואחת אומרת נעשה עמהם מלחמה ואחת אומרת נצווה כנגדן, זו שאמרה נפול לים, אמר להם משה התיצבו וראו את ישועת ה', זו שאמרה נחזור למצרים אמר להם כי אשר ראיתם את מצרים היום לא תוסיפו לראותם, זו שאמרה נעשה עמהם מלחמה אמר להם ה' ילחם לכם, וזו שאמרה נצווה כנגדן אמר להם ואתם תחרישון<sup>1</sup> [ירושלמי תענית פ"ב ה"ה]:

## Exode, chapitre 14

- 5) On rapporta au roi d'Egypte que le peuple s'enfuyait. Alors les dispositions de Pharaon et de ses serviteurs changèrent à l'égard de ce peuple, et ils dirent : "qu'avons-nous fait là, d'affranchir les israélites de notre joug ! "
- 6) Il fit atteler son char, emmena avec lui son peuple;
- 7) prit six cents chars d'élite et tous les chariots d'Egypte, tous couverts de guerriers.
- 8) L'Eternel fortifia le cœur de Pharaon, roi d'Egypte, qui se mit à la poursuite des enfants d'Israël. Cependant les israélites s'avançaient triomphants.
- 9) Les égyptiens qui les poursuivaient les rencontrèrent, campés sur le rivage; tous les attelages de Pharaon, ses cavaliers, son armée, les joignirent près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Cefôn.
- 10) Comme Pharaon approchait, les enfants d'Israël levèrent les yeux, et voici que l'égyptien était à leur poursuite; remplis d'effroi, les israélites jetèrent des cris vers l'Eternel."
- 11) Et ils dirent à Moïse : " Est-ce faute de trouver des sépulcres en Egypte que tu nous as conduits mourir dans le désert? Quel bien nous as-tu fait, en nous tirant de l'Egypte?"
- 12) N'est-ce pas ainsi que nous te parlions en Egypte, disant : " Laisse-nous servir les égyptiens " ? De fait, mieux valait pour nous être esclaves des égyptiens, que de périr dans le désert. "
- 13) Moïse répondit au peuple " **Soyez sans crainte!** Attendez, et vous serez témoins de l'assistance que l'Eternel vous procurera en ce jour! Certes, si vous avez vu les égyptiens aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais.
- 14) L'Eternel combattra pour vous; et vous, tenez-vous tranquilles! "
- 15) L'Eternel dit à Moïse : " **Pourquoi m'implores-tu ?** Ordonne aux enfants d'Israël de se mettre en marche.
- 16) Et toi, lève ta verge, dirige ta main vers la mer, et divise la ; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à pied sec. "

## Commentaire de Rachi

14) **Pourquoi m'implores-tu ?** : Cela nous apprend que Moïse se tenait debout et priait. Le Saint béni soit-Il lui dit : «Ce n'est pas le moment de s'étendre en prière alors que les enfants d'Israël sont dans la tourmente. Autre explication : pourquoi m'implores-tu, alors que la délivrance ne dépend que de moi et aucunement de toi.

## Commentaire du Torah Temima

13) **Soyez sans crainte!** Une braïta enseigne : le peuple d'Israël s'est divisé en quatre groupes, devant la mer. Le premier voulut se jeter dans la mer; le second, retourner en Egypte; le troisième proposa de se battre, et la dernière de prier. Et Moïse répondit à chacun d'entre eux : au premier groupe, il répondit : «Soyez sans crainte! Attendez, et vous serez, témoins de l'assistance que l'Eternel vous procurera en ce jour!» ; à la seconde faction : «Certes, si vous avez vu les Egyptiens aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais ». A la troisième assemblée : «L'Eternel combattra pour vous» et au quatrième groupe : «Et vous, tenez-vous tranquilles!».